

УДК 811.111

## АВТОРИЗАЦИОННЫЕ ВВОДНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В АНАЛИТИЧЕСКИХ ЖАНРАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИА

Е.А.Лебедева

*Институт экономики и управления НовГУ, NiSeLe@yandex.ru*

Статья посвящена вводным элементам, которые являются показателями авторского начала и авторского замысла в аналитических жанрах СМИ. На базе примеров из англоязычных медиа в статье также характеризуются различные группы вводных элементов.

**Ключевые слова:** *вводные слова, словосочетания и предложения, авторизация, медиатексты*

The article is devoted to parenthesis as markers of authorship and author's intention in analytical genres of mass-media. It also describes the variety of parenthesis based on English-language mass-media examples.

**Keywords:** *parenthetic words, phrases and clauses, authorization, media texts*

Один из существенных признаков качественной журналистики — последовательное разграничение фактов и комментария, информации и мнения, информации и оценки. Именно поэтому в британских изданиях — тех, что принято называть «quality press» — информационно-аналитические материалы намеренно отграничены от собственно новостных и публикуются на специальных страницах «analysis, opinion, comment» [1]. Информационно-аналитический жанр является важнейшей составной частью современных средств массовой информации. Если новости отражают каждодневную меняющуюся картину мира, то тексты информационно-аналитические окрашивают эту картину в десятки разнообразных цветов, придавая ей определенный мировоззренческий оттенок, ту или иную идеологическую модальность [2].

Именно на этом этапе оформляется выражение авторского мнения, оценки, и информация снабжается соответствующим комментарием. Таким образом, описывая и анализируя события, автор статьи практически всегда стремится «подкрепить высказывание ссылкой на авторитет» или выразить свое авторское «я» [3].

Авторское начало текста проявляется в авторизационных показателях, которые квалифицируют источник информации разными средствами [4]. Одним из таких средств в англоязычной прессе являются вводные элементы. По способу подачи информации мы вслед за Г.А.Золотовой подразделяем их на объективированные и субъективированные. Субъективированные указывают на источник информации, тогда

как объективированные представляют «обезличенные» варианты, «с синтаксически и стилистически значимым устранением названия лица» [5].

Самая многочисленная группа авторизационных вводных элементов представлена **предложениями**, как правило, простыми, но по технике их введения в структуру высказывания различающимися на **бессоюзные** и **«мнимо-союзные»**. Последние вводятся союзом, лишенным своей обычной функции подчиняющего или сочиняющего элемента, например *as President Nazarbayev pointed out last week*. Среди «мнимо-союзных» вводных предложений много примеров объективированных предложений. Во-первых, это «мнимо-союзные» безличные вводные предложения: *as it happens, as it turned out* — как оказывается, как оказалось; *as it is known* — как известно. Во-вторых, это «мнимо-союзные» эллиптические предложения: *The Fed, as expected, left US interest rates on hold at 5.25 percent and reiterated its concerns over potential inflationary pressures in the economy.* (Peter Garnham // The Financial Times 29.06.2007); *Goldman's compensation per employee, as mentioned earlier, is about \$623,418.* (Andrew Ross Sorkin // The New York Times 17.12.2006); *As written, the proposed French law does not make it clear who would be ultimately responsible for the content of such sites- the content creator or the Internet service hosting the site.* (Doreen Carvajal // The New York Times 16.04.2008).

По мнению Л.С.Бархударова, «любое эллиптическое предложение следует трактовать как трансформ предложения неэллиптического, образованный

посредством трансформации эллипса или «стирания»... сущность которой заключается в замене эксплицитного варианта какого-либо слова или слов нулевым вариантом того же слова» [6]. Приведенные примеры эллиптических предложений — *as expected, as mentioned earlier, as written* — являются трансформами соответствующих безличных предложений: *as it was expected, as it was mentioned earlier, as it was written*. Безусловно, такие случаи дают возможность говорить о синтаксической редукции. Авторы статей в англоязычной прессе стремятся к более компактному, экономному способам выражения. Избавление от словесной избыточности компонентов синтаксических построений в ряде речевых ситуаций оказывается не только желаемым, но и необходимым [7]. Чтобы способствовать пониманию текста читателями и избежать монотонности, авторы обращаются к разным грамматическим структурам.

Рассмотрим пример: *His work responds, we are told, to the slow disappearance of the Kiribati islands, home to six of the dancers in Mr. Ponifasio's company, Mau, and among the first casualties of global warming.* (Alastar Macaulay // The New York Times 12.08.2008). Это случай с пассивным залогом авторизационной конструкции, позволяющей автору уклоняться от указания источника. Употребление таких вводных конструкций одновременно ставит под сомнение достоверность информации.

Следующий пример оформлен по модели простого предложения, но явного указания на источник тоже нет: *As we now know, a large part of the house price spiral was down simply to a ready supply of cheap credit chasing an asset which everyone thought immune to Newton's law of gravity.* (Jeremy Warner // The Independent 23.05.2008).

Как следует из приведенных примеров, апелляция к фоновым знаниям собеседника, к уже известной текстовой информации приводит к редукции обозначения источника информации, и его присутствие сводится к минимуму.

Особо следует рассмотреть примеры субъективированной авторизации, когда вводное предложение указывает на самого автора публикации в качестве источника информации или суждения. Такая информация обычно выражается глаголами интеллектуальной оценки *to think, to expect, to suspect, to guess* (думать, полагать, предполагать, считать) в сочетании с личным местоимением 1-го лица ед. ч.: *Case closed, I think, except for those troublesome types who turned out to be only too happy to chat to her.* (Thomas Sutcliffe // The Independent 10.09.2008); *Though a little less natural, I guess, since allowing a jolly woman in a white coat to give her a «Hollywood» wax, named after the pre-pubertal hairlessness made fashionable by porn stars.* (Thomas Sutcliffe // The Independent 10.09.2008). Рассматривая употребление таких глаголов, необходимо отметить, что они выполняют две функции: обозначают ментальный процесс и используются подобно модальным словам проблематической достоверности (вероятности).

Как мы видим, авторизирующая модель указывает на самого автора публикации в качестве источника

и таким образом вводит в высказывание эксплицитную субъективность и одновременно — определенную степень сомнения в объективности этого мнения. Иначе говоря, вводные предложения *I think, I expect, I suspect, I guess* эквивалентны модальным словам с семантикой персуазивности.

Не стоит забывать, что большая часть нашей выборки представлена типичными случаями субъективированной авторизации — это двусоставные глагольно-именные модели вводных предложений. Предикат в них представлен глаголами устной и письменной речи: *to say, to report, to note, to argue, to explain, to add, to write*. В рамках данной группы глагол *to say* самый распространенный. Кроме того, этот глагол во вводных конструкциях чаще представлен в форме прошедшего времени (*said*). Журналисты, указывая на источник информации, используют именно форму *said*, чтобы подчеркнуть: источник сообщал информацию раньше, его сведения не опровергались, поэтому являются достоверными. По лексическому составу в авторизационные вводные предложения, кроме того, включаются глаголы, выражающие умственное восприятие и процессы мышления: *to agree, to believe, to know, to mean, to suggest, to think, to understand, to admit*. Но даже в группе традиционно нейтральных примеров есть явление, заслуживающее специального рассмотрения.

Назначение категории выделения — «противопоставление одного элемента текста другим его элементам. Данная категория имеет свои средства, формирующие ее в речи: 1) именительные представления (темы); 2) инверсия; 3) логическое ударение; 4) обособленные члены предложения. Все они используются, для того чтобы привлечь внимание читателя к определенному моменту речи» [8]. В наших примерах категория выделения проявляется двумя средствами: во-первых, вводное предложение обособляется, и это приводит к нарушению замкнутости высказывания в целом и привлекает внимание читателя к обособленной части, во-вторых, уже внутри обособленной конструкции происходит нарушение обычного порядка следования членов предложения: *The surprising answer seems to be no, said Dr. Krahenbuhl.* (Gina Kolata // The New York Times 11.10.2007); *Many other women end up in dead-end staff positions, says Ilene H.Lang, president of Catalyst.* (Julia Creswell // The New York Times 17.12.2006).

В современном английском языке инверсированный порядок слов — достояние письменного типа речи [9]. В англоязычной прессе логическое выделение подлежащего в структуре авторизационного вводного предложения усиливается дополнительной, уточняющей информацией о самом подлежащем. Как это видно во втором примере, она следует за выделяемым словом, что по замыслу автора статьи должно придать весомость предлагаемой информации. Эффект очевиден: при помощи инверсии достигается воздействие на читателя.

Чтобы убедить читателя в истинности информации, авторы публикаций также обращаются к использованию вводных словосочетаний. В англоязычной прессе распространена конструкция *according to*,

способная передавать разные оттенки смысла в зависимости от источника предлагаемой информации. Обратимся, например, к хорошо всем известному Англо-русскому словарю В.К.Мюллера [10]. Словарь предлагает в качестве перевода сочетания *according to* такие значения: *по утверждению; по мнению; по словам; согласно; в соответствии с*. Если же обратиться к современным электронным словарям, например к Мультитран, то к уже указанным значениям добавятся такие: *по; на основании какого-л. высказывания; согласно чьему-л. заявлению; по данным* — всего словарь предлагает 13 значений [11]. Обратив внимание на источник информации, можно выявить их разные типы в составе конструкции *according to*.

1. Названия различных социальных учреждений (служб, агентств, департаментов, компаний, СМИ, сайтов по сфере деятельности):

*In an effort to underline its status as an emerging great power, China has assiduously courted world leaders to attend Friday's ceremony and, according to state media, more than 80 will be there.* (Geoff Dyer // The Financial Times 07.08.2007).

2. Персоны, которые могут быть названы:

а) по имени (фамилии) — *According to Ms. Lyons, the campaign is as much about increasing consumer awareness of the Visa Signature sub-brand as it is about acquiring new customers.* (Maria Aspan // The New York Times 13.02.2007).

б) по служебному положению, занимаемой должности — *WASHINGTON — Blackwater Worldwide, the contractor whose provision of private security in Iraq has been under scrutiny, and its affiliated companies may have improperly obtained more than \$100 million in contracts meant for small businesses, according to federal auditors.* (Elizabeth Olson // The New York Times 12.08.2008).

3. Тексты с разной степенью детализации источника информации:

а) максимально детализированные — *According to a report this year by the Organization for Economic Cooperation and Development, Mexico has some of the highest telecommunications charges of its member countries.* (Adam Thomson // The Financial Times 24.09.2007);

б) минимально детализированные — *German growth is set to slow significantly, weakening to 1.7 per cent this year and only 1.2 per cent in 2009, according to government forecasts.* (Hugh Williamson // The Financial Times 07.08.2008).

Отдельно отметим случай неназывания источников: *a person familiar with the situation* (человек, хорошо знающий ситуацию); *people familiar with the matter* (люди, осведомленные по делу); *witnesses* (свидетели); *people briefed on the matter* (люди, проинформированные по данному вопросу): *It may file for bankruptcy as early as this week, according to people briefed on the matter.* (Michael Barbaro // The New York Times 15.04.2008). В таких случаях, как мы понимаем, идет указание на лицо (или лица) по их профессиональным признакам, сфере деятельности, по их участию в описываемом событии. На наш взгляд, введение в контекст высказывания и повествования в це-

лом необозначенных источников привлекает внимание читателя и подталкивает его к размышлению и разностороннему анализу действительности.

Вводное сочетание *according to*, как и многие другие вводные элементы, очень подвижно. Оно встречается в начале, в середине и в конце высказывания. Если в начале высказывания задан источник информации, то этот сигнал распространяется на все высказывание до знака переключения [4]: *According to the report, 78 percent is genetic and the other 22 percent environmental.* (Kim Severson // The New York Times 10.10.2007). Начальное положение, любого вводного элемента свидетельствует о его модально-детерминирующей функции. Помещая конструкцию в середину высказывания, авторы стремятся указать на смысловую важность отдельной части высказывания, за которой она следует: *The company has increased its subscriber rate by an average of 65 per cent a year since 2000, according to Mr. Slim, and now has more than 125m clients.* (Adam Thomson // The Financial Times 24.09.2007). Вводный компонент, относящийся только к одному какому-либо члену или части высказывания, может находиться только в двух позициях: интерпозиции и постпозиции, но никак не в препозиции, так как он должен следовать за тем словом, к которому относится [12].

Вместе с тем многие авторы считают необходимым включать в такую структуру и уточняющую информацию в отношении указанного источника: *They may feel that their children's time would be better spent reading a book, playing outside or talking directly to another person, according to Richard N. Bromfield, a psychologist on the staff of Harvard Medical School. But for the most part, screen time is seen as acceptable in moderation.* (Julie Bick // The New York Times 25.11.2007). Очевидно, таким образом придается весомость компетентному источнику или объясняется логическая закономерность ссылки именно на данный источник информации.

Мы располагаем выборкой, которая позволяет заключить, что авторы статей для введения различных мнений, точек зрения, представлений используют также следующие смысловые сочетания: *in this view* — согласно этому взгляду; *in that view* — согласно такому мнению; *in somebody's view* — с точки зрения кого-либо; *by one view* — по одному представлению; *in somebody's account* — по сообщению кого-то; *by all accounts* — по общему признанию; *in its opinion* — по его мнению; *for their part* — с их стороны; *for his part* — что касается его, в его представлении. В таких случаях отмечается использование притяжательных, указательных, неопределенных местоимений, если источник информации упоминался раньше или очевиден из ближайшего контекста. Следовательно, и на уровне словосочетаний, так же, как и на уровне предложений, происходит редуцирование источника информации.

Кроме того, среди указанных словосочетаний присутствует стилистическая метонимия. Если мы проанализируем выше перечисленные сочетания, то увидим, что ключевые существительные в них — *a view, an account* — являются синонимами (оба слова

выступают со значением *мнение, взгляд*). Существительное *a part* прежде всего переводится как *часть, доля*, но в контексте оно приобретает значение *сторона* — как правило, в спорах, обсуждениях и т.п. [13]. Поэтому словосочетания *for their part, for his part* вводятся авторами как *чья-то позиция, чье-либо высказывание*. Так, пример с метонимией привносит субъективно-оценочное отношение автора к описываемой ситуации.

Субъективность авторского «я» на уровне словосочетаний практически не прослеживается, за исключением конструкции *to my mind: Some people seem to believe in all three of these ideas, an approach which, to my mind, is nonsensical*. (Stephen King // The Independent 08.09.2008).

Итак, опираясь на изложенное, можно сделать вывод, что вводные элементы как показатели авторизации широко используются в англоязычных аналитических медиатекстах. Облекая свою мысль в языковую форму, автор сообщения неизбежно выражает или свои субъективные мнения, оценки и убеждения, или указывает на источник информации с целью оказать определенное воздействие на адресата.

1. Добросклонская Т.Г. Язык британской качественной прессы: новости, комментарий, публицистика // Язык современной публицистики. Сб. статей / Под ред. Г.Я.Солганика. М., 2005. С.196.
2. Там же. С.194.
3. Гвоздев А.Н. Современный русский язык. Ч.2. М., 1973. С.194.
4. Шмелева Т.В. Семантический синтаксис: Текст лекций. Красноярск, 1994. С.32.
5. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. М., 1973. С.263-264.
6. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка — [http://www.classes.ru/grammar/116.Barhudarov/html/unnamed\\_59.html](http://www.classes.ru/grammar/116.Barhudarov/html/unnamed_59.html)
7. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке — <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/index.html?part-011.htm>
8. Смелкова З.С., Ассуирова Л.В., Савова М.Р., Сальникова О.А. Риторические основы журналистики. Работа над жанрами газеты: Учеб. пособие. М., 2002. С.115.
9. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. С.189.
10. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / English Russian Dictionary. 23-е изд. М.: Рус. яз., 1992. С.19.
11. <http://www.multitran.ru/>
12. Хатиашвили Л. Парантеза и текст — <http://www.slavcenter.ge/art/?p=20041216-224941>
13. Мюллер В.К. Указ. соч. С.510.